

## СОНАТА-БАЛЛАДА «БАРАБАНЫ ВЕЛИКОЙ СТЕНЫ» ХОАНГ КЫОНГА В КОНТЕКСТЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КУЛЬТУРЫ ВЬЕТНАМА (К 80-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ КОМПОЗИТОРА)

**Аннотация.** Среди композиторов Вьетнама Хоанг Кыонг занимает значимое место. Автор множества сочинений в различных жанрах, на сегодняшний день он во многом создаёт лицо музыкальной культуры европейского типа в своей стране. В числе самых значительных сочинений, созданных Хоанг Кыонгом, соната-баллада "Барабаны Великой стены" для виолончели и фортепиано, написанная под впечатлением поэмы XVIII века "Плач жены воина" синоязычного вьетнамца Данг Чан Кона.

**Ключевые слова:** Вьетнам, китайский язык, музыка европейского типа, инструментальный ансамбль, программность.

Видный вьетнамский композитор Хоанг Кыонг – (биографические данные представлены в приложении 1), создатель множества разнообразных сочинений, в 1990 году<sup>1</sup> написал крупную композицию, которую можно рассматривать как опыт осмысления исторического наследия своего народа – сонату-балладу для виолончели и фортепиано "Барабаны Великой стены"<sup>2</sup>. Композитор справедливо считает этот опус своей гордостью, одной из лучших работ. Данное произведение ещё не было представлено в русскоязычном музыкознании, а оно несомненно того заслуживает и по музыкальным достоинствам и по программному смыслу. Мы предлагаем познакомиться с этим явно неординарным сочинением на основе анализа музыки, а также соображений композитора, высказанных в личной беседе с автором настоящей статьи.

Можно было бы ожидать, что для значительного обобщения исторического материала будет избран жанр оперы, оратории или симфонии, что в истории музыки встречается нередко (например, в симфонии №1 "Предчувствие гражданской войны" [4] и симфонии №2 "Моя Родина" [6] Нгуена Лантуата). Однако композитор выбрал ансамбль виолончели и фортепиано, поскольку сделал акцент на личных переживаниях участников исторических событий.

Если слушать инструментальное сочинение без дополнительных пояснений, не всегда можно догадаться, что в нём заложены внемзыкальные идеи, но Хоанг даёт слушателю вербальный ориентир – четыре строки из поэмы XVIII века<sup>3</sup> «Плач жены воина»<sup>4</sup> вьетнамского синоязычного поэта Данг Чан Кона (1710-1720 – 1745), помещённые в клавире в виде эпиграфа:

*"Барабаны Великой Стены трясут отражение луны,  
Дым на горе затмевает облака.*

<sup>1</sup> Вдохновившись сюжетом поэмы «Плач жены воина» после покупки карманной книжки этого текста, он начал писать сонату-балладу в 1980-ых годах, а завершил её написание в 1990 году.

<sup>2</sup> В 2017 году композитор получил за это произведение государственную премию.

<sup>3</sup> Поэма написана около 1741 года.

<sup>4</sup> По-вьетнамски «*Chinh phu ngât*». Русская транслитерация – «*Чинь Фу Нгам*». Буквальный перевод – «*Плач женщины, чей муж уходит на войну*».

*Правитель, опираясь на свой драгоценный меч,  
В полночь объявляет начало военного похода"<sup>5</sup>.*

В этих строках заложено несколько смысловых мотивов, которые развернуты в музыке. При этом обозначена историческая глубина образов, которая может быть отнесена к гораздо более ранним временам, чем время написания поэмы. Дело в том, что Данг Чан Кон в поэзии придерживался канонов, имеющих многовековую историю. Он писал иероглифами на среднекитайском языке, который вышел из широкого употребления к концу XVII века в самом Китае, оставаясь официальным языком государственной администрации, а для Вьетнама всегда был языком в основном чиновников и поэтов.

Следует отметить, что китайская культура с давних времён оказывала глубокое влияние на многие страны Азии в самых различных областях жизнедеятельности (в образе жизни, религии, социально-политическом устройстве государства, искусстве и так далее). Интересно, что такие государства, впитав в себя китайскую культуру, продолжали по-своему развивать и распространять её. В частности, это напрямую касается Вьетнама [7, 13]. Вьетнамцы создали свой собственный литературный язык с использованием видоизмененных китайских иероглифов «Ном» [12, 14]. Эти письма применялись многие века. И только с конца XIX века под влиянием западноевропейских колонизаторов стали постепенно уступать место новому латинскому алфавиту [8]. Вьетнамские писатели вдохновлялись китайской литературой и, опираясь на неё, писали свои произведения и по-китайски и по-вьетнамски. Вьетнамские музыканты, в свою очередь, на основе таких текстов создавали музыку в различных жанрах. Соответственно, обращение современного композитора к стихам, написанным на китайском языке, вполне вписывается во многовековую традицию

«Плач жены воина» – монолог женщины. В произведении рассказывается о её печали. Здесь крупные эпические образы сочетаются с нежной лирикой, что делает поэму уникальным произведением в синоязычной вьетнамской литературе.

Хоанг Кыонг в своём интервью, данном автору настоящей статьи, говорил, что «Плач жены воина» очень сильно тронул его<sup>6</sup>, а сюжет глубоко отзывался в нём [3]. По его словам, Вьетнам с древних времён всегда был свидетелем многих войн. Каждый раз, когда развязывались войны, расставались любящие друг друга люди. Их печальные чувства отражались в фольклоре, в том числе и в музыке. Композитор подчеркнул, что у него самого тоже было очень много переживаний, связанных с темой разлуки во время войны, которую он пережил в молодости.

---

<sup>5</sup> Первые 16 строк поэмы, в числе которых находятся строки эпиграфа в приблизительном переводе автора настоящей статьи помещены в приложении 2.

<sup>6</sup> Поэма весьма объёмная - 476 строк. Однако сюжет несложный. Правитель царства призывает всех воинов присоединиться к предстоящим военным битвам. Главная героиня произведения провожает на войну своего мужа, гордого и смелого воина в красивом алом боевом одеянии верхом на белоснежном коне, идущего с решимостью в бой ради своего царства. После прощания, женщина возвращается в свою палату и представляет себе жизнь мужа на поле боя. Впечатления мужественного образа мужа после разлуки с ним постепенно сменяются страхом за судьбу мужа и неумолимой печалью из-за её собственного одиночества. Далее произведение, используя лучшие достижения китайско-вьетнамской письменности, поэтическим образом описывает тревожное и одинокое настроение женщины. Муж не возвращается в обещанное время, и от него совсем нет никаких вестей. С настроением «сотни печалей и тысячи горестей» [8] женщине приходится считать время по поющим птицам, по цветению сакуры и по вымиранию лотоса. В конце произведения женщина, представляя себе жестокие битвы, всё же ждёт и восхваляет тот день, когда её муж якобы победоносно возвращается между теньями флагов и триумфальных песней, получает награду от правителя и счастливо живёт с ней в мире и покое.

Автор сам определил жанр своей композиции «*Барабаны Великой Стены*»<sup>7</sup> как *соната-баллада*. По его словам, произведение написано в сонатной форме, поэтому это *соната*. Оно было создано на глубокий по содержанию сюжетный текст, поэтому это также и *баллада*. В музыке сочетается западноевропейский стиль композиции с восточными элементами, такими как лад пентатоники, или же частое использование интервала квинты, характерной для музыки народных песен Азии, в том числе, Вьетнама.

Произведение одночастное, включает в себя вступление с речитативом, экспозицию с главной и побочной темами, разработку, где переплетаются темы экспозиции, репризу и коду. Хоанг Кыонг говорил, что в сонате-балладе есть два образа. Первый образ – это образ мужа, собирающегося идти на войну под звуки барабанов, создающих колебания отраженного на поверхности воды лунного света, а второй образ – плачущей жены, находящейся в горестном состоянии после разлуки с мужем. Эти два образа присутствуют на протяжении всей композиции. Автор разными приёмами умело развивает их.

Общая структура произведения такова [3, 11]:

1. *Вступление*. Такты 1-51<sup>8</sup>. *Moderato*, c-moll;
2. *Тема I (главная партия)*. Такты 52-100. *Allegro moderato*. *Tempo di marcia*, c-moll;
3. *Тема II (побочная партия)*. Такты 101-126. *Meno mosso*, g-moll – b-moll;
4. *Начало разработки: виолончельная сольная партия*. Такты 127-150. *Moderato quasi cadenza*, b-moll;
5. *Продолжение разработки*. Такты 150-175. *Tempo I – Allegro moderato*, a-moll;
6. *Реприза: Тема I*. Такты 176-224. *Tempo I (Allegro moderato)*, c-moll;
7. *Реприза: Тема II*. Такты 225-250. *Meno mosso*, c-moll – es-moll;
8. *Кода*. Такты 251-263. *Meno mosso*, es-moll.

Во вступлении в тактах 1 – 8 в партии виолончели можно наблюдать повторяющиеся «до» четвертями, которые имитируют удары барабанов, способствуют созданию образа воинов, собирающихся на войну. В 3 и 6 тактах в партии фортепиано можно услышать «льющиеся вниз и вверх шестнадцатые ноты», создающие образ колеблющегося отражения лунного света на волнах воды, созданных ударами барабанов, о чём, собственно, и написано в строках эпиграфа из «*Плача жены воина*» [10].

С 9 такта появляется квинтольный ритм «барабанов» в партии виолончели на фоне остинатного баса у фортепиано, который увеличивает чувство тревоги. Композитор вспоминал [3], что когда во Вьетнаме происходили какие-либо происшествия, вызывающие чувство тревоги, например, сосредоточение войск или начало военных действий, то ритм сигнальных барабанов становился квинтольным. Ему самому приходилось жить в сельской местности, где на барабане играли квинтольные ритмы, когда, например, прорывало дамбу или летели американские самолеты. Следует заметить, что для музыки дальневосточных народов в целом характерна цифра 5.

Звукоизобразительные эффекты присутствуют в разных разделах произведения. В 13 такте нота «соль» с форшлагом в партии фортепиано в правой руке изображает сильный удар барабанов, создающий «большие колебания волн на поверхности воды», которые изображаются в тактах 14-15 в партии фортепиано в правой руке пентатонической восходящей мелодией. В тактах 16-18 виолончельная квинтоль накладывается на каскад нисходящих шестнадцатых нот в партии фортепиано в правой руке на фоне остинатного баса в левой руке, что тоже относится к «колебаниям

---

<sup>7</sup> Речь идёт о Великой китайской стене.

<sup>8</sup> *Примечание редакции*. В данном номере нашего журнала помещён (после настоящей статьи) клави́р сонаты-баллады Хоанг Кыонга, который с любезного разрешения автора публикуется впервые в официальном издании.

отражения лунного света на воде». В последующих тактах в партии фортепиано в правой руке есть мотив двух подряд идущих кварт, что является одной из характерных черт вьетнамской народной музыки.

Вступление имеет большое смысловое значение. По размерам оно составляет пятую часть всей композиции. Именно во вступлении представлен образ благородного и мужественного воина, призванного на войну и выполняющего свой долг. В «Плаче жены воина» есть слова: «Долг важнее, чем их внутренние чувства» [10]. С такта 33 этот образ ярко представлен композитором: на фоне тихих барабанных ударов в партии фортепиано у виолончели звучит речитативная мелодия, репрезентирующая образ воина вплоть до такта 53. В этом музыкальном разделе происходит частая смена размера ради усиления драматизма: чередуются четырёхдольный, пятидольный, шестидольный такты. Восходящие пассажи у виолончели и фортепиано в такте 43 передают напряжённость атмосферы грядущей войны.

Данное вступление завершается уже прозвучавшим ранее мотивом восходящих кварт, после чего с такта 52 начинается проведение темы главной партии в до миноре, рисующей движение войск в бою. Тема маршеобразная, основана на квартовой интонации. Автор определяет эту тему как «марш, словно шаги идущих людей» [3]. Восемитактовый квадратный период темы повторяется пять раз, каждый раз варьируясь.

В начале тема излагается ровными четвертями и половинными нотами в тактах 52-60. Далее во втором проведении темы в партии фортепиано идёт квинтовое изложение при неизменном басы на *mezzo forte*. Пунктирные ритмы звучат в унисон в партиях виолончели и фортепиано. Третье проведение темы – *forte* в партии виолончели маркатными восьмыми с добавлением квинтовых форшлагов, а партия фортепиано фактурно насыщается октавами и секундовыми интервалами. В четвёртом проведении в партии виолончели появляется триольное изложение темы при наращивании динамики, а в партии фортепиано фактура ещё больше насыщается октавно-квинтовыми созвучиями с добавлением скачкообразных форшлагов, которые увеличивают диапазон звучания. Пятое проведение темы, являясь самым ярким местом экспозиции, после *crescendo* звучит на *fortissimo* как в партии виолончели, так и у фортепиано, где слышны напряжённые шестнадцатые ноты в высоком регистре во второй и четвёртой октавах с секундовым мотивом.

Главная партия завершается пульсирующими шестнадцатыми октавами в партиях виолончели и фортепиано на основном и доминантовом тонах, которые, затихая, переходят в триольное изложение в партии фортепиано и ровные четверти маршевой интонации с квартовыми интервалами, которыми начиналась главная партия. Композитор двойной тактовой чертой после такта 100 подчёркивает конец данного раздела.

С такта 101 идёт изложение темы побочной партии, которая контрастна главной. Она написана в доминантовой тональности соль минор. Автор считает, что это «музыка плача и горестей» [3]. Композитор удачно нашёл возможность в нотной записи передать изобразительный момент всплеска волн воды с лунным отражением, а также капель слёз женщины, скорбящей в одиночестве. Арпеджиато в партии фортепиано создаёт образ лунного света, а одиночные восьмые ноты в правой руке пианиста, написанные октавными интервалами в разных регистрах, символизируют падающие слёзы. В мелодии у виолончели есть много секундовых интервалов, связанных с мотивом плача.

В побочной партии в такте 116 у виолончели звучит мотив, связанный с образом воина из вступления. В данном контексте этот виолончельный мотив воспринимается как воспоминание женщины об ушедшем на войну муже. В тактах со 119 по 126 мелодию темы продолжает партия фортепиано, а в партии виолончели можно услышать жалобные стоны, изложенные восьмыми нотами с использованием приёма флажолета. Эти слёзные

интонации передают настроение печали и скорби женщины, а также её состояние безысходности.

Далее после побочной темы начинается разработка, в которой звучит сольный виолончельный речитатив (127 – 150 такты), который автор называет квази-каденцией – *Moderato quasi-cadenza*. Этот раздел в си-бемоль миноре интонационно повторяет виолончельную речитативную тему воина, уже ранее прозвучавшую во вступлении в до миноре. В тактах 140-144 в сольной партии виолончели добавляются интонации тем вступления – пассажи шестнадцатых нот, рисующих образ отражения лунного света в воде, а также квинтольный ритм квинт и кварт, которые имитируют звучание барабанов.

Композитор тщательно работает над темами, переплетая их воедино. Так, можно услышать мотив барабанов с квинтольным ритмом, тему главной партии, изложенную квартовыми интервалами, мелодию побочной партии у виолончели, и, как сам композитор говорит, «трансформацию мотива отражения лунного света» [3] в нисходящих и восходящих форшлаговых шестнадцатых нотах в правой руке партии фортепиано, например, в такте 155.

Кульминация произведения приходится на такты 161-164. Она звучит на три *forte* как у виолончели, так и в партии фортепиано. Интересно констатировать, что кульминация находится в «точке золотого сечения»: в произведении всего 263 такта, а зона золотого сечения и должна находиться по математическому расчёту приблизительно вокруг 162 такта. После кульминации наблюдается динамический спад, и скорбная виолончельная мелодия с такта 168 по 175 такт ведёт к репризе.

С такта 176 начинается реприза, в которой тема главной партии экспозиции повторяется без изменений до такта 224. Тема побочной партии в репризе с такта 225 по такт 250 проходит на квинту ниже в основной тональности до минор.

Произведение заканчивается кодой (такты – с 251 по 263). Композитор говорит, что «соната-баллада заканчивается звуками шагов уходящих вдаль людей» [3]. Всё постепенно затихает, словно воины уже давно отделились, а призывы угасающих барабанных ударов всё ещё присутствуют где-то вдалеке. В такте 260 можно в последний раз услышать ещё один «громкий удар барабанов», написанный в виде аккорда с указанием *sforzando*, а также следующие за этим «ударом» «колеблющиеся волны воды» в виде быстрых форшлагов тридцатьвторыми вверх-вниз. Затем на три *piano* завершается произведение.

Таким образом, сочинение Хоанг Кыонга представляет собой звучащую картину, в которой композитор передаёт чувства всех людей, столкнувшихся с ужасами войны.

Соната-баллада впервые прозвучала в 1996 году в городе Хошимине. Запись была сделана Хошиминским городским телевидением. Исполнители – виолончелистка Ву Тхань Хао и пианистка Ли Зай Хоа. Это произведение вошло в репертуар многих музыкантов, стало неотъемлемой частью современной вьетнамской музыки европейского типа. Это закономерно, поскольку композиция представляется весьма удачным образцом выражения национального средствами, доступными для восприятия слушателями всего мира.

### Литература

1. Архив Московской государственной консерватории.
2. Вьетнамская музыка // Музыкальная энциклопедия: в 6 т. – Гл. ред. Ю. В. Келдыш. – М., Сов. энциклопедия, Сов. композитор, 1973–1982. / Т. 1: А–Гонг. – 1973. – 1070 с. – С. 852-859.
3. Интервью с композитором Хоанг Кыонгом. Личный архив автора статьи от 31.05.2023. – 2023.

4. Лесовиченко А.М, Антифранцузский порыв офранцузенного вьетнамца: война в жизни и творчестве Нгуена Лантуата // XX век. Музыка войны и мира: мат-лы междунар.науч.конф. – М: Прогресс-традиция, 2016. – С. 508-515.
5. Московская консерватория от истоков до наших дней 1866–2006. Биографический энциклопедический словарь. – М.: изд-во "Московская консерватория", 2007. – 668 с.
6. Нгуен Тхи Мин Тяу. "Моя Родина" музыканта, живущего вдали от Родины // Между Востоком и Западом. Заметки о судьбе и музыке Нгуена Лантуата. Новосибирск: Окарина, 2013. – С.35-48.
7. Полная академическая история Вьетнама. – М.: Президиум Российской академии наук, 2014. / Т. 1: Древность и раннее средневековье (конец 4 – начало 3 тыс. до н. э. – 1010 г. н. э.). – С. В. Лаптев, П. В. Познер, А. Б. Поляков, Я. В. Чеснов; ред. Д. В. Мосяков. – 2014. – 978 с.
8. Полная академическая история Вьетнама. – М.: Президиум Российской акад. наук, 2014. / Т. 4: Новейшее время. Часть 1 (1897–1975 гг.). – Л. А. Аносова и др.; ред. О. В. Новакова. – 2014. – 847 с.
9. «Biết quay về thì mới đi xa được». Phòng vấn nhạc sĩ Hoàng Cương. («Только возвращаясь назад, мы можем идти вперед»). Интервью с композитором Хоанг Кыонгом. [Вьетнамский язык.] // Вьетнамская электронная газета «Народ» от 03.08.2019. – 2019. URL: <https://nhandan.vn/biet-quay-ve-thi-moi-di-xa-duoc-post366576.html> (дата обращения: 23.09.2023).
10. Đặng Trần Côn. Chinh phụ ngâm khúc và hai bản dịch Nôm. – Sửa bản in: Dương Phong. – Hà Nội: Nhà xuất bản Văn Học, 2011. – 172 trang. (Данг Чан Кон. Плач жены воина и два перевода на язык Ном. – Редактор Зыонг Фонг. – Ханой: Издательство Литература, 2011. – 172 с. [Вьетнамский язык.]
11. Hoàng Cương. Sonate-Ballade «Trống Tràng Thành». Bản âm nhạc. – 1990. – 39 trang. (Хоанг Кыонг. Соната-Баллада «Барабаны Великой Стены». Нотное издание. – 1990. – 39 с. [Вьетнамский язык.]
12. Nguyễn Khuê. Chữ nôm cơ sở và nâng cao. – Hồ Chí Minh: Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh, 2009. – 173 trang. (Нгуен Кхюэ. Базовый и продвинутый язык Ном. – Хошимин: Издательство Хошиминский национальный университет, 2009. – 173 с. [Вьетнамский язык.]
13. Phạm Dương Châu. Văn hóa Trung Quốc ảnh hưởng sâu sắc đến văn hóa Việt Nam. (Фам Зыонг Чау. Китайская культура оказывает глубокое влияние на вьетнамскую культуру. [Вьетнамский язык.] // Веб-сайт вьетнамского центра изучения китайского языка в Ханое. URL: <https://hoctiengtrung.com/van-hoa-trung-quoc/van-hoa-trung-quoc-anh-huong-sau-sac-den-van-hoa-viet-nam.html> (дата обращения: 23.09.2023).
14. Trần Trí Dõi. Giáo Trình Lịch Sử Tiếng Việt. – Hà Nội: Nhà xuất bản Đại Học Quốc Gia Hà Nội, 2007. – 271 trang. (Чан Чи Зой. Учебное пособие по истории вьетнамского языка. – Ханой: Издательство Ханойский национальный университет, 2007. – 271 с. [Вьетнамский язык.]

### Приложение 1

*Хоанг Кыонг* родился 27 марта 1944 года. Он получил начальное и среднее музыкальное образование по специальностям скрипки и композиции в Германии в Дрезденской школе музыки имени Карла Марии фон Вебера, а затем окончил программу высшего музыкального образования в Московской государственной консерватории имени П.И. Чайковского в 1972 году по классу скрипки у доцента *Михаила Васильевича Курдюмова* [5]. Именно в этот период *Хоанг Кыонг* познакомился с музыкальными

сочинениями русских композиторов, что в дальнейшем оказало влияние на некоторые из его будущих сочинений.

В личном деле студента *Хоанг Кыонг* сохранилась характеристика, в которой его педагог *М.В. Курдюмов* отмечал большой потенциал музыканта и перспективу быть у себя на родине концертным исполнителем и педагогом. Согласно документу, *Хоанг Кыонг* «серьёзно, с большой настойчивостью и увлечением, занимаясь в течение всего времени обучения, сделал отличные успехи, овладев основами скрипичной игры и изучив значительный объём педагогического, методически-инструктивного и концертного репертуара.» [1, 84].

Прогнозы *Курдюмова* оправдались: после окончания Московской консерватории *Хоанг Кыонг* начал педагогическую работу в Ханойской консерватории, и при этом активно выступал с концертами. В интервью для вьетнамской газеты «*Народ*» в 2019 году он говорил: «В 1975 году я вместе с музыкальной группой выступал перед людьми в недавно освобожденных районах, таких как *Хюэ, Дананг, Сайгон, Кантхо, Камау*. Мы очень много выступали, песни и танцы были с оркестровым сопровождением. Сольные и ансамблевые концерты вьетнамской музыки получали большой отклик у публики.» [9]

С 1978 года он продолжил работать педагогом в Хошиминской консерватории, где ему довелось помимо скрипки преподавать альт. С 1984 года по 1997 год он был деканом отделения струнных и симфонических инструментов, после чего исполнял обязанности заместителя ректора Хошиминской консерватории с 1997 года в течение трёх лет. А с 2000 года по 2006 год работал ректором этой консерватории. Деятельность Хоанг Кыонга была высоко оценена в его стране: в 2010 году он получил звание Народного педагога Вьетнама.

Помимо преподавания Хоанг Кыонг также занимался сочинением музыки, став впоследствии известным композитором. Его всегда волновал вопрос о том, какая музыка должна звучать в городах Вьетнама. Он говорил: «Песни без слов для музыкальных инструментов, сольные и ансамблевые репертуары, композиции для этнических инструментов и произведения мировой классики у нас очень скромно представлены» [9]. Его композиторское творчество объёмно. Перу Хоанга принадлежит большое число академических произведений разных жанров. Самые значимые следующие:

1. Оркестровые произведения: Увертюра для симфонического оркестра (2000); Оstinato для симфонического оркестра «*Водопад*» (2003); Симфония «*Реинкарнация*» (2019);

2. Произведения для струнного оркестра: Струнная оркестровая сюита «*Воспоминания о реке*» (1990-1996); Серенада для струнных (2006);

3. Хоровые симфонии: «*Аве Мария*» (2007); «*Песня мая*» (2008); «*Тысяча вёсен Тханглонга*» (2009);

4. Концерты: Концерт для скрипки «*Violinkonzert*» ре минор (2010); Концерт для скрипки, гобоя и камерного оркестра (2010); Концерт для фортепиано «*Klavierkonzert*» мибемоль минор (2022);

5. Камерные дуэты для скрипки и фортепиано: «*Тоска по своей родине*» (1965 – написано в годы учёбы в СССР); Соната-Баллада «*Воспоминание*» (1980-1981); «*Вечерний закат*» (1984); Пять народных песен «*Мелодии Мьенчунг*» (1985); «*Вечное прощание с осенью*» (2008);

6. Камерный дуэт для альты и фортепиано: «*Колыбельная ребёнку*» (1981);

7. Камерные дуэты для виолончели и фортепиано: соната-баллада «*Барабаны Великой Стены*» (1990); «*Лунное море*» (2022);

8. Камерные трио: вариации «*День начала весны*» для скрипки, альты и виолончели (2000); вариации «*Песня о своей родине*» для скрипки, виолончели и фортепиано (2013); «*Эй, Хюэ*» для флейты чам, флейты тьеу и фортепиано (2014);

9. Камерные квартеты: рондо «*Набор из четырех картин*» для двух скрипок, альты и виолончели (1976-1977); «*Сонатина в С*» для двух скрипок, альты и виолончели (1989); «*Тоска по прошедшим временам*» для флейты, дан бау, скрипки и фортепиано (2002);

10. Камерный квинтет: «*Квинтет*» для скрипки, альты, виолончели, контрабаса и фортепиано (1990-1995);

11. Фортепианные полифонические произведения: Четыре прелюдии и фуги (2012);

12. Фортепианные танцы: «*Песенный Танец*» (1966-1972 – написано в годы учёбы в СССР); «*Танец ветра на горе Фудзи*» ми-минор (2011); «*Танец в полнолуние*» для фортепианного дуэта (2013);

13. Фортепианные сборники различной сложности для разных возрастов: сборник «*Глаза детства*» (1959-1964) – 6 пьес для детей начальной школы; сборник «*Капли утренней росы*» (1984) – 6 пьес для учащихся средней школы; сборник «*Пять картин*» (1979) – 5 пьес для студентов училищ и вузов.

Композитор с гордостью отмечал: «Сейчас наш оркестр играет самые трудные произведения; мы исполняли сложные балеты, ставили выступления с высококачественным хором. В настоящее время у нас есть симфонический оркестр, хор, выступления, так как вьетнамские артисты хотят выступать и служить отечественной публике.» [9]

Его сочинения стали довольно популярными во Вьетнаме, представлялись на многих музыкальных фестивалях стран Азии. Большое количество его работ отмечено государственными премиями, премиями Ассоциации музыкантов Вьетнама и премиями вьетнамского Фестиваля музыки и танца, в частности:

1. Хоровая симфония «*Песня мая*» (2008) – Государственная премия (2017);

2. Оstinato для симфонического оркестра «*Водопад*» (2003) – Государственная премия (2017);

3. Концерт для скрипки, гобоя и камерного оркестра (2010) – Премия Ассоциации композиторов Вьетнама (2013);

4. Струнная оркестровая сюита «*Воспоминания о реке*» (1990-1996) – Премия Ассоциации композиторов Вьетнама (1996), Государственная премия (2017);

5. «*Квинтет*» для скрипки, альты, виолончели, контрабаса и фортепиано (1990-1995) – Премия Ассоциации композиторов Вьетнама (2001) – Государственная премия (2017);

6. Струнный Квартет «*Сонатина в С*» для двух скрипок, альты и виолончели (1989) – Премия Ассоциации композиторов Вьетнама (1990);

7. Рондо «*Набор из четырех картин*» для двух скрипок, альты и виолончели (1976-1977) – Премия Фестиваля музыки и танца (1982);

8. Вариации «*День начала весны*» для скрипки, альты и виолончели (2000) – Премия Ассоциации музыкантов Вьетнама (2000);

9. Дуэт «*Вечерний закат*» для скрипки и фортепиано (1984) – Премия Фестиваля музыки и танца (1985);

10. Соната-баллада «*Барабаны Великой Стены*» для виолончели и фортепиано (1990) – Премия Ассоциации композиторов Вьетнама (1997), Государственная премия (2017).

## Приложение 2

По небесам и земле дует пыльный ветер,  
Тяжела дорога, по которой идёт женщина.  
О те, кто правят в синеве наверху,  
Кто же причина этого горя?



*Барабаны Великой Стены трясут отражение луны,  
Дым на горе затмевает облака.  
Правитель, опираясь на свой драгоценный меч,  
В полночь объявляет начало военного похода.  
Царство знало мира триста лет,  
Но теперь надеваются боевые одеяния.  
На рассвете они мчатся сквозь туманы,  
Долг важнее, чем их внутренние чувства.  
Вооружённые луками, они идут вперёд,  
Отдаляясь от жён и детей после разлуки.  
Вдали видны знамена и гремят барабаны,  
Горе в доме, печаль в горном перевале.*

Перевод Та Куанга Ву по изданию [10]<sup>9</sup>.

Ta Quang Vu

### **The sonata ballad "Drums of the Great Wall" by Hoang Kyong in the context of Vietnam's artistic culture**

**Abstract.** Hoang Kyong occupies a prominent place among the composers of Vietnam. The author of many compositions in various genres, today he largely creates the face of European-type musical culture in his country. Among the most significant works created by Hoang Kyong is the sonata-ballad "Drums of the Great Wall" for cello and piano, written under the impression of the 18th-century poem "The Lament of the Warrior's Wife" by Dang Chan Kon.

**Keywords:** Vietnam, Chinese language, European-type music, instrumental ensemble, programming

#### ***Сведения об авторе:***

*Ta Куанг Ву – аспирант кафедры истории и теории исполнительского искусства Московской государственной консерватории имени П. И. Чайковского.  
e-mail: [taquangvu2007@gmail.com](mailto:taquangvu2007@gmail.com)*

#### ***Information about the author:***

*Ta Quang Vu – Postgraduate of Performance studies of Moscow Tchaikovsky State Conservatory.  
e-mail: [taquangvu2007@gmail.com](mailto:taquangvu2007@gmail.com)*

---

<sup>9</sup> Самый известный и самый красивый в поэтическом плане перевод на вьетнамский язык был сделан талантливой поэтессой Доан Тхи Дьем (1705 – 1749). Во Вьетнаме это произведение чаще всего читают именно в её переводе, который считается китайско-вьетнамским литературным шедевром.

Sonate-Ballade

# Trống Tràng Thành

"Trống Tràng Thành lung lay bóng nguyệt  
Khói Cam Tuyền mờ mịt thức mây  
Chín tầng gương báu trao tay  
Nửa đêm truyền hịch định ngày xuất chinh"  
'Chinh phụ ngâm'-Đoàn thị Điểm-

Moderato

Hoàng Cương

Vc

Pn

*p*

*p*

10

*ff*

*ff*

10

*ff*

5 5

mp

8va

This system contains the first system of music. It features a bass staff with a melodic line of eighth notes, some beamed in pairs, and a piano accompaniment. The piano part has a treble staff with rests and a bass staff with a simple accompaniment. A dynamic marking of *mp* is present. A *8va* marking is located below the piano's bass staff.

5 5 5 5 5 5

mp

mf

8va

This system contains the second system of music. The bass staff continues with eighth notes. The piano accompaniment has a treble staff with rests and a bass staff with a simple accompaniment. A dynamic marking of *mp* is present in the bass staff, and *mf* is present in the piano's bass staff. A *8va* marking is located below the piano's bass staff.

5 5 5 5

3 3 3

cresc.

8va

This system contains the third system of music. The bass staff continues with eighth notes. The piano accompaniment has a treble staff with a melodic line featuring triplets and a bass staff with a simple accompaniment. A dynamic marking of *cresc.* is present. A *8va* marking is located below the piano's bass staff.

5 5 5 5

8va

3 3 sf

8vb

Detailed description: This system contains the first system of a musical score. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The bass line consists of eighth-note chords, with four groups of five notes each, indicated by a bracket and the number '5' above. The treble line has a melodic line with a slur over the first two measures, followed by a series of sixteenth-note runs. There are two triplet markings with the number '3' and a fortissimo 'sf' dynamic marking. An octave sign '8va' is placed above the treble staff, and an octave sign '8vb' is placed below the bass staff. A dashed line separates the two staves.

5 5 5 5

7 6

8vb

Detailed description: This system contains the second system of the musical score. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The bass line continues with eighth-note chords, with four groups of five notes each, indicated by a bracket and the number '5' above. The treble line has a melodic line with a slur over the first two measures, followed by a series of sixteenth-note runs. There are two markings with the numbers '7' and '6' above the treble staff. An octave sign '8vb' is placed below the bass staff. A dashed line separates the two staves.

5 5 5 5 5 5

8vb

3

Detailed description: This system contains the third system of the musical score. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The bass line consists of eighth-note chords, with six groups of five notes each, indicated by a bracket and the number '5' above. The treble line has a melodic line with a slur over the first two measures, followed by a series of sixteenth-note runs. There are two markings with the numbers '3' and '3' above the treble staff. An octave sign '8vb' is placed below the bass staff. A dashed line separates the two staves.

8vb

con *And.*

*cresc.*

This system contains three staves. The top staff is a single bass clef staff with a long horizontal line. The middle and bottom staves are a grand staff. The middle staff has six groups of notes, each with a '5' above it. The bottom staff has six groups of notes. The word 'con And.' is written below the bottom staff, and 'cresc.' is written above the middle staff in the third measure.

8vb

*ff*

This system contains three staves. The top staff is a single bass clef staff with a long horizontal line. The middle and bottom staves are a grand staff. The middle staff has six groups of notes, each with a '5' above it. The bottom staff has six groups of notes. The word 'ff' is written above the middle staff in the second measure.

8vb

*decresc.*

This system contains three staves. The top staff is a single bass clef staff with a long horizontal line. The middle and bottom staves are a grand staff. The middle staff has six groups of notes, each with a '5' above it. The bottom staff has six groups of notes. The word 'decresc.' is written above the middle staff in the first measure.

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, then a quarter note, followed by a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a five-note quintuplet in the right hand and a bass line with an 8va marking and two "Ped." markings.

Musical score for the second system. The vocal line has a sixteenth-note triplet. The piano accompaniment features a six-note sextuplet in the right hand and a bass line with an 8va marking and a "Ped." marking.

Musical score for the third system. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment has a five-note quintuplet in the right hand and a bass line with an 8va marking and a "5" marking.

System 1: Bass clef, 4/4 time. The top staff contains a melodic line with slurs and accents. The piano accompaniment consists of two staves with sustained chords. The first chord is marked *sfz* and the second is also marked *sfz*. Below the piano part, there are markings: *8va* and *Rea* under the first chord, and *\* Rea* under the second chord.

System 2: Bass clef, 4/4 time. The top staff features a melodic line with slurs and accents, followed by a section marked *accel. e cresc.* and *ff*. The piano accompaniment consists of two staves with sustained chords. The first chord is marked *8va* and the second is marked *ff*. Below the piano part, there are markings: *8va* and *Rea* under the first chord, and *\* Rea* under the second chord.

System 3: Bass clef, 4/4 time. The top staff contains a melodic line with slurs and accents. The piano accompaniment consists of two staves with sustained chords. The first chord is marked *8va* and the second is marked *8va*. Below the piano part, there are markings: *\* Rea* under the first chord, and *\* Rea* under the second chord.

spiccato

8va

\* 2da

accel.

6 7

8vb

rit

rit

8vb

7



Allegro moderato. Tempo di marcia

First system of the musical score. It consists of three staves. The top staff is a single bass clef staff with a five-measure rest indicated by a bracket with the number '5' above it. The middle and bottom staves are connected by a brace on the left and represent the piano accompaniment. The middle staff begins with a piano (*p*) dynamic and the instruction 'con sordino'. The bottom staff is marked '8vb' and contains a series of chords. A dashed line is drawn below the bottom staff.

Second system of the musical score. The top staff has a five-measure rest. The middle and bottom staves continue the piano accompaniment. The middle staff has a pizzicato (*pizz.*) instruction and a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The bottom staff is marked '8vb'. A dashed line is drawn below the bottom staff.

Third system of the musical score. The top staff has a five-measure rest. The middle and bottom staves continue the piano accompaniment. The middle staff has an arco instruction and a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The bottom staff is marked '8vb'. A dashed line is drawn below the bottom staff.

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single bass clef staff with a key signature of two flats and a common time signature. It contains a melodic line with quarter notes and half notes, and a fermata over the final note. The middle and bottom staves are grouped by a brace on the left and represent the piano accompaniment. The middle staff has a key signature of two flats and a common time signature, with a melodic line of chords. The bottom staff has a key signature of two flats and a common time signature, with a bass line. A dashed line is drawn below the bottom staff, with the word "Sub" written below it. The word "cresc" appears below the first staff.

Second system of musical notation, continuing from the first system. It consists of three staves. The top staff is a single bass clef staff with a key signature of two flats and a common time signature. It contains a melodic line with quarter notes and half notes, and a fermata over the final note. The middle and bottom staves are grouped by a brace on the left and represent the piano accompaniment. The middle staff has a key signature of two flats and a common time signature, with a melodic line of chords. The bottom staff has a key signature of two flats and a common time signature, with a bass line. A dashed line is drawn below the bottom staff, with the word "Sub" written below it.

Third system of musical notation, continuing from the second system. It consists of three staves. The top staff is a single bass clef staff with a key signature of two flats and a common time signature. It contains a melodic line with quarter notes and half notes, and a fermata over the final note. The middle and bottom staves are grouped by a brace on the left and represent the piano accompaniment. The middle staff has a key signature of two flats and a common time signature, with a melodic line of chords. The bottom staff has a key signature of two flats and a common time signature, with a bass line. A dashed line is drawn below the bottom staff, with the word "Sub" written below it. The word "f marcato" appears below the first staff, and the word "f" appears below the middle staff.

System 1: Bass clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat). The system consists of three staves. The top staff features a melodic line with eighth notes and slurs, including a trill-like figure. The middle staff contains block chords. The bottom staff has a bass line with eighth notes and rests. A dashed line labeled "8vb" is positioned below the bottom staff.

System 2: Bass clef, key signature of two flats. The system consists of three staves. The top staff continues the melodic line with slurs and trills. The middle staff contains block chords. The bottom staff has a bass line with eighth notes and rests. A dashed line labeled "8vb" is positioned below the bottom staff.

System 3: Bass clef, key signature of two flats. The system consists of three staves. The top staff features a melodic line with triplets of eighth notes, marked with a "3" above each triplet. The word "simile" is written below the first triplet. The middle staff contains block chords. The bottom staff has a bass line with eighth notes and rests. A dashed line labeled "8vb" is positioned below the bottom staff. The page number "10" is centered at the bottom.

System 1 of a musical score. It consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It contains a melodic line with several triplet markings (the number '3' above the notes). The middle and bottom staves are grouped by a brace and are in bass clef. The middle staff contains block chords, and the bottom staff contains a bass line with notes marked '8vb' (an octave below the staff).

System 2 of a musical score, continuing the same piece. It features the same three-staff layout as System 1. The top staff continues the melodic line with triplet markings. The middle and bottom staves continue the harmonic accompaniment with chords and bass notes marked '8vb'.

System 3 of a musical score, the final system on this page. It maintains the three-staff structure. The top staff concludes the melodic phrase with a triplet. The middle and bottom staves provide the final harmonic support with chords and bass notes marked '8vb'.

First system of a musical score. It features three staves: a top staff in treble clef with a key signature of two flats and a series of six triplet eighth notes; a middle staff in bass clef with a whole rest; and a bottom staff in bass clef with a whole rest. A dynamic marking of *ff* is present. The system concludes with a fermata over a chord in the top staff and a *8va* marking above the middle staff.

Second system of the musical score. The top staff in bass clef contains a whole rest and a fermata over a chord. The middle staff in treble clef has a *8va* marking above it and contains a series of eighth notes. The bottom staff in treble clef contains a series of eighth notes. A dynamic marking of *ff* is present.

Third system of the musical score. The top staff in bass clef contains a whole rest and a fermata over a chord. The middle staff in treble clef has a *8va* marking above it and contains a series of eighth notes. The bottom staff in treble clef contains a series of eighth notes. A dynamic marking of *ff* is present.

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of two flats and a common time signature. It contains a few notes and rests. The middle and bottom staves are connected by a brace on the left and contain piano accompaniment. The middle staff has a treble clef and the bottom staff has a bass clef. A dashed line labeled "8va" is positioned between the top staff and the middle staff. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single bass clef staff with a key signature of two flats and a common time signature. It contains a few notes and rests. The middle and bottom staves are connected by a brace on the left and contain piano accompaniment. The middle staff has a treble clef and the bottom staff has a bass clef. A dashed line labeled "8va" is positioned between the top staff and the middle staff. The piano part continues with a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of two flats and a common time signature. It contains a few notes and rests. The middle and bottom staves are connected by a brace on the left and contain piano accompaniment. The middle staff has a treble clef and the bottom staff has a bass clef. A dashed line labeled "8va" is positioned between the top staff and the middle staff. The piano part continues with a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes. At the bottom of the system, there is a boxed-in section with the label "8vb" and the page number "13".

8va

8vb

First system of musical notation, featuring a treble clef staff with a melodic line and a grand staff (treble and bass clefs) with accompaniment. The key signature has two flats. The word "8va" is written above the treble staff, and "8vb" is written below the bass staff.

8vb

Second system of musical notation, continuing the piece with similar notation and dynamics. The word "8vb" is written below the bass staff.

pizz.

8va

Third system of musical notation, featuring a grand staff with piano (pizz.) markings and an 8va marking. The word "pizz." appears twice, once above the treble staff and once above the bass staff. The word "8va" is written above the treble staff.

Violin part: arco, pizz, arco, pizz. Includes a '+' sign above the staff.

Piano part: 8va, arco, pizz.

Bassoon part: pizz.

Piano part: 3 (triplets).

Bassoon part: dim, Rall.

Piano part: 3 (triplets), dim, Rall., 8vb.



Meno mosso

flebile

V

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single line with a bass clef, containing a few notes and rests. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a piano (*p*) dynamic marking and several eighth notes with accents. The bottom staff is a single line with a bass clef, containing a few notes and rests. There are dynamic markings *p* and *8va* in the middle staff, and *8va* and *8vb* in the bottom staff. A vertical wavy line is present in the middle of the system.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single line with a bass clef, containing a few notes and rests. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a piano (*p*) dynamic marking and several eighth notes with accents. The bottom staff is a single line with a bass clef, containing a few notes and rests. There are dynamic markings *p* and *8va* in the middle staff, and *8va* and *8vb* in the bottom staff. A vertical wavy line is present in the middle of the system.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single line with a bass clef, containing a few notes and rests. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a piano (*p*) dynamic marking and several eighth notes with accents. The bottom staff is a single line with a bass clef, containing a few notes and rests. There are dynamic markings *p* and *8va* in the middle staff, and *8va* and *8vb* in the bottom staff. A vertical wavy line is present in the middle of the system.

First system of a musical score. It consists of three staves: a vocal line at the top, a right-hand piano line in the middle, and a left-hand piano line at the bottom. The key signature has two flats. The vocal line begins with a whole note, followed by a half note, and ends with a quarter note marked *pp.*. The piano accompaniment features a complex texture with many accidentals and dynamic markings. The right hand has several notes marked *8va* and *7*. The left hand has notes marked *8vb*. Vertical wavy lines indicate specific moments in the piano part.

Second system of the musical score. It continues the three-staff format. The vocal line has a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with similar textures and markings as the first system, including *8va*, *7*, and *8vb* markings.

Third system of the musical score. The vocal line features a triplet of eighth notes and a final triplet marked *f*. The piano accompaniment includes dynamic markings *cresc* and *f*. The system concludes with a *8vb* marking in the left hand.

First system of a musical score. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The top staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes. The grand staff features piano accompaniment with chords and eighth notes. The word "diminuendo" is written above the grand staff. Fingerings "8va" and "7" are indicated above the right hand. "Sub" is written below the left hand.

Second system of the musical score. It follows the same three-staff layout. The key signature remains two flats. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a bass line with a long note. The word "diminuendo" is written below the grand staff. Fingerings "8va" and "7" are indicated above the right hand. "Sub" is written below the left hand.

Third system of the musical score. It follows the same three-staff layout. The key signature remains two flats. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a bass line with a long note. The word "p" (piano) is written above the grand staff. Fingerings "8va" and "7" are indicated above the right hand. "Sub" is written below the left hand.

8vb

This system contains three staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two flats and a 7/8 time signature. It features a melodic line with eighth notes and quarter notes, some beamed together, and slurs. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a piano dynamic marking. It contains a melodic line with slurs and a piano hairpin. The bottom staff is a bass clef with a piano dynamic marking, featuring a bass line with eighth notes and quarter notes. A dashed line with the label '8vb' is positioned below the bottom staff.

8vb

This system contains three staves. The top staff is a bass clef with a piano dynamic marking, featuring a melodic line with eighth notes and quarter notes, some beamed together, and slurs. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a piano dynamic marking. It contains a melodic line with slurs and a piano hairpin. The bottom staff is a bass clef with a piano dynamic marking, featuring a bass line with eighth notes and quarter notes. A dashed line with the label '8vb' is positioned below the bottom staff.

8vb

19

This system contains three staves. The top staff is a bass clef with a piano dynamic marking, featuring a melodic line with eighth notes and quarter notes, some beamed together, and slurs. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a piano dynamic marking. It contains a melodic line with slurs and a piano hairpin. The bottom staff is a bass clef with a piano dynamic marking, featuring a bass line with eighth notes and quarter notes. A dashed line with the label '8vb' is positioned below the bottom staff. The page number '19' is centered at the bottom of the system.

Moderato quasi cadenza

*f risoluto*

5

V

6

8vb

pizz.

arco

8vb

pizz.

arco

3

8vb

pizz.

8vb

pizz.

V

V

accel.

ff

V

7<sup>..</sup> v

f ad libitum. 5

11 pizz.

arco mf

11 p pizz.

5 arco

accel.

6 7  
dim.

*p* rit.

Tempo I-Allegro moderato.

*f* irato  
cresc

*p*  
cresc

System 1: Treble clef, 12/8 time signature. First staff: melodic line with a slur over the first two measures, followed by a pizzicato section with a five-fingered chord. Second staff: piano accompaniment with five-fingered chords and a trill-like figure. Third staff: bass line with notes marked 8vb.

System 2: Treble clef. First staff: melodic line with a five-fingered chord, *ff* dynamic, and *arco* marking. Second staff: piano accompaniment with five-fingered chords and *ff* dynamic. Third staff: bass line with notes marked 8vb.

System 3: Treble clef. First staff: melodic line with a slur and a triplet, followed by a pizzicato section with a five-fingered chord and *arco* marking. Second staff: piano accompaniment with five-fingered chords and a trill-like figure. Third staff: bass line with notes marked 8vb.



First system of a musical score. It consists of three staves: a single treble staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below. The treble staff begins with a key signature of one flat (B-flat) and contains a melodic line with a triplet of eighth notes. Above the staff, the word "arco" is written, followed by a square box containing a "V" and a "5", and another square box containing a "V". The grand staff features a complex bass line with many chords and a few melodic fragments. A dynamic marking of "fff" (fortississimo) is present. A dashed line labeled "8va" spans across the grand staff. A hairpin crescendo symbol is located between the treble and grand staves.

Second system of the musical score, continuing the three-staff format. The treble staff continues the melodic line with various articulations and dynamics. The grand staff continues with complex bass line textures, including chords and melodic lines. A dynamic marking of "fff" is present. A dashed line labeled "8va" is present. A hairpin crescendo symbol is located between the treble and grand staves.

Third system of the musical score. The treble staff shows a change in tempo or meter, indicated by a "4/4" time signature. The grand staff continues with complex bass line textures, including chords and melodic lines. A dynamic marking of "fff" is present. A dashed line labeled "8va" is present. A hairpin crescendo symbol is located between the treble and grand staves.

8vb

*rit*

*p*

5 5 5 5

Meno mosso

*p*

*sf*

*sf*

8vb

*sf*

5 5

8vb

*rit*

6

8vb

Tempo I

5

*P con sordino*

8vb

*pizz.*

*mp senza sordina*

8vb

arc  
mf

mf segue

8vb

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a single bass clef staff with a melodic line. The middle and bottom staves form a grand staff. The middle staff has a treble clef and the bottom staff has a bass clef. The music is in a minor key. Dynamic markings include 'arc' above the first staff, 'mf' below the first staff, and 'mf segue' below the middle staff. An '8vb' marking is at the bottom left of the grand staff.

cresc.

cresc.

8vb

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a single bass clef staff with a melodic line. The middle and bottom staves form a grand staff. The middle staff has a treble clef and the bottom staff has a bass clef. The music is in a minor key. Dynamic markings include 'cresc.' below the top staff and 'cresc.' below the middle staff. An '8vb' marking is at the bottom left of the grand staff.

8vb

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is a single bass clef staff with a melodic line. The middle and bottom staves form a grand staff. The middle staff has a treble clef and the bottom staff has a bass clef. The music is in a minor key. An '8vb' marking is at the bottom left of the grand staff.

First system of musical notation. It consists of three staves: a single bass staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The top staff contains a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f* (forte). The grand staff contains accompaniment with chords and a bass line. A dashed line with the label *8vb* is positioned below the grand staff.

Second system of musical notation. It consists of three staves: a single bass staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below. The key signature has two flats. The top staff contains a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The word *segue* is written below the first measure of the top staff. The grand staff contains accompaniment. A dashed line with the label *8vb* is positioned below the grand staff.

Third system of musical notation. It consists of three staves: a single bass staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below. The key signature has two flats. The top staff contains a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The grand staff contains accompaniment. A dashed line with the label *8vb* is positioned below the grand staff.

System 1: Treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The melody consists of six eighth-note triplets. The bass clef accompaniment features a series of chords, with the first four marked "8vb" (octave below).

System 2: Treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The melody consists of six eighth-note triplets. The bass clef accompaniment features a series of chords, with the first two marked "8vb" (octave below).

System 3: Treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The melody consists of six eighth-note triplets. The bass clef accompaniment features a series of chords, with the first two marked "8vb" (octave below).

System 1: Treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The melody consists of eighth-note triplets. The bass clef part features chords and eighth-note triplets, with some notes marked '8vb'.

System 2: Treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The melody continues with eighth-note triplets. The bass clef part has a rest for the first two measures, followed by eighth-note triplets in the third measure, with some notes marked '8va'.

System 3: Bass clef with a key signature of two flats and a common time signature. The melody features eighth-note triplets. The treble clef part has a rest for the first two measures, followed by eighth-note triplets in the third measure, with some notes marked '8va'.

7

First system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It contains a few notes, including a triplet of eighth notes. The middle and bottom staves are grouped by a brace on the left and represent the piano accompaniment. The middle staff is a treble clef staff with a key signature of two flats, featuring a continuous eighth-note pattern. The bottom staff is a bass clef staff with a key signature of two flats, also featuring a continuous eighth-note pattern. A dashed line labeled "Sua" is positioned between the top staff and the piano accompaniment staves.

Second system of the musical score. It consists of three staves. The top staff is a single bass clef staff with a key signature of two flats. It contains a few notes, including a triplet of eighth notes. The middle and bottom staves are grouped by a brace on the left and represent the piano accompaniment. The middle staff is a treble clef staff with a key signature of two flats, featuring a continuous eighth-note pattern. The bottom staff is a bass clef staff with a key signature of two flats, also featuring a continuous eighth-note pattern. A dashed line labeled "Sua" is positioned between the top staff and the piano accompaniment staves. A "Sub" marking is visible below the bottom staff.

Third system of the musical score. It consists of three staves. The top staff is a single treble clef staff with a key signature of two flats. It contains a few notes, including a triplet of eighth notes. The middle and bottom staves are grouped by a brace on the left and represent the piano accompaniment. The middle staff is a treble clef staff with a key signature of two flats, featuring a continuous eighth-note pattern. The bottom staff is a bass clef staff with a key signature of two flats, also featuring a continuous eighth-note pattern. A dashed line labeled "Sua" is positioned between the top staff and the piano accompaniment staves. The page number "31" is located at the bottom center of the page.



8va

7

8va

+

pizz.

arc

+

8va

arco + arco +

pizz. pizz.

8va

pizz.

3

rit

rit

8vb

Meno mosso

arco

*dolce*

The musical score is arranged in three systems. The top system consists of a cello staff (bass clef) and a double bass staff (bass clef). The middle system consists of two piano staves (treble and bass clefs). The bottom system consists of a cello staff (bass clef) and a double bass staff (bass clef). The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings like 'arco' and 'dolce'. Fingerings are indicated with numbers 1-4. Octave shifts are marked with '8va' and '8vb'. A page number '34' is centered at the bottom.

System 1 of a musical score. It consists of three staves: a single treble staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first measure of the grand staff has a wavy line under the bass line. The second measure has a wavy line under the bass line and a treble clef change. There are notes with '8va' markings and a '7' above them. Below the grand staff, there are two chord symbols: a B-flat major chord and a B-flat major chord with a natural sign over the B.

System 2 of a musical score. It consists of three staves: a single treble staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below. The key signature has two flats. The first measure of the grand staff has a wavy line under the bass line. The second measure has a wavy line under the bass line and a treble clef change. There are notes with '8va' markings and a '7' above them. Below the grand staff, there are two chord symbols: a B-flat major chord and a B-flat major chord with a natural sign over the B.

System 3 of a musical score. It consists of three staves: a single treble staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below. The key signature has two flats. The first measure of the grand staff has a wavy line under the bass line. The second measure has a wavy line under the bass line and a treble clef change. There are notes with '8va' markings and a '7' above them. Below the grand staff, there are two chord symbols: a B-flat major chord and a B-flat major chord with a natural sign over the B.

First system of a musical score. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The first staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes. The grand staff contains a piano accompaniment with chords and a wavy line indicating a tremolo effect. Fingerings '8va' and '7' are indicated above the piano part.

Second system of the musical score. It follows the same three-staff layout. The key signature remains two flats. The first staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The grand staff continues the piano accompaniment with chords and tremolos. A time signature change from 4/4 to 5/4 is indicated in the second measure. Fingerings '8va' and '7' are present.

Third system of the musical score. It follows the same three-staff layout. The key signature remains two flats. The first staff has a melodic line with a long note. The grand staff continues the piano accompaniment. A time signature change from 4/4 to 5/4 is indicated in the second measure. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

System 1: Treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The melody features eighth notes and quarter notes, with some notes beamed together. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand. A dashed line with the label "8vb" is positioned below the bass staff.

System 2: Treble clef with a key signature of three flats. The melody continues with eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a long, sweeping slur over the right hand. A dashed line with the label "8vb" is positioned below the bass staff.

System 3: Bass clef with a key signature of three flats. The melody features eighth notes and quarter notes. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand. A dashed line with the label "8vb" is positioned below the bass staff.

System 1: A three-staff musical score in bass clef with a key signature of two flats. The top staff contains a melodic line with eighth notes and rests, featuring a double flat (bb) above a note. The middle staff has a long slur over a few notes. The bottom staff contains a bass line with dotted notes and rests. A dashed line labeled "8vb" is positioned below the bottom staff.

System 2: A three-staff musical score in bass clef with a key signature of two flats. The top staff has a melodic line with eighth notes and a long slur. The middle staff has a complex chordal texture with a slur. The bottom staff contains a bass line with dotted notes and rests. A dashed line labeled "8vb" is positioned below the bottom staff.

System 3: A three-staff musical score in bass clef with a key signature of two flats. The top staff has a melodic line with eighth notes and a long slur. The middle staff has a complex chordal texture with a slur. The bottom staff contains a bass line with dotted notes and rests. A dashed line labeled "8vb" is positioned below the bottom staff. The page number "38" is located at the bottom center of the system.

8vb

*sfz*

*sulC*

*gliss.*

8vb

*ppp*

*morendo*

*ppp*

8vb

39